



## kolokvia")

## („Technical Colloquium expert“)

(Objednatel a Odborník Technického kolokvia společně „**Strany**“, a každý z nich samostatně „**Strana**“)

(the Client and the Technical Colloquium expert jointly as the "**Parties**", and each individually as a "**Party**")

### PREAMBULE

### PREAMBLE

(A) Objednatel pořádá ve dnech 20. – 21. 2. 2023 technické kolokvium k železničnímu mostu pod Vyšehradem („**Technické kolokvium**“.)

(A) The Client organizes a technical colloquium on the railway bridge under Vyšehrad ("**Technical Colloquium**") on 20 - 21 February 2023.

(B) Předmětem Technického kolokvia je:

(B) The subject of the Technical Colloquium is:

a. Zhodnocení provedených průzkumů a přepočtů únosného zatížení mostu;

a. Evaluation of the surveys and calculations of the bridge bearing load;

b. Zhodnocení aktuálního stavu mostu z hlediska jeho degradace;

b. Evaluation of the current condition of the bridge in terms of its degradation;

c. Zhodnocení možností opravy mostu pro požadované budoucí zatížení;

c. Evaluation of the possibilities for repairing the bridge for the required future load;

d. Zhodnocení možností provedení rekonstrukce s ohledem na co nejkratší možná omezení provozu na klíčové dopravní spojnici;

d. Evaluation of the possibilities for reconstruction with respect to the shortest possible traffic restrictions on the key traffic link;

e. Zhodnocení možností technického řešení z hlediska památkové péče;

e. Evaluation of the possibilities for engineering design from a conservation perspective;

f. Zhodnocení výsledků mezinárodního architektonického soutěžního dialogu na podobu nového mostu a okolí z pohledu inženýrského;

f. Evaluation of the results of the international architectural competitive dialogue for the design of the new bridge and its surroundings from an engineering perspective;

g. Celkové vyjádření k možnostem řešení mostu s jejich klady a zápory jako podklad pro rozhodnutí ministra dopravy ČR;

g. An overall statement on the possibilities for the design of the bridge with their pros and cons as a basis for the decision of the Minister of Transport of the Czech Republic;

(C) Pro účely realizace Technického kolokvia má zadavatel zájem na zajištění služeb Odborníka Technického kolokvia;

(C) For the purposes of the Technical Colloquium, the Client wishes to receive services of a Technical Colloquium Expert;

(D) Vzhledem k tomu, že Odborník Technického kolokvia je připraven poskytnout a Objednatel je připraven Odborníkovi Technického kolokvia poskytnout součinnost a zaplatit mu za jeho služby odměnu sjednanou dle této Smlouvy;

(D) Since the Technical Colloquium Expert is prepared to provide the Client with the services requested and the Client is prepared to provide the Technical Colloquium Expert with assistance and pay the Technical Colloquium Expert a fee for his services agreed pursuant to this Agreement;

DOHODLY SE STRANY NÁSLEDOVNĚ:

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## 1. OBECNÁ USTANOVENÍ

## 1. GENERAL PROVISIONS

### 1.1. Předmět Smlouvy

### 1.1. Subject of the Agreement

1. Předmětem této Smlouvy je závazek Odborníka Technického kolokvia za podmínek stanovených touto Smlouvou zastávat funkci Odborníka Technického kolokvia, který je členem Technického kolokvia jako kolektivního orgánu a vykonávat pro Objednatele činnosti spočívající v poskytnutí odborného poradenství Objednateli v rámci Technického kolokvia ke splnění předmětu Technického kolokvia.

1. The subject of this Agreement is the obligation of the Technical Colloquium Expert to act, under the terms of this Agreement, as a Technical Colloquium Expert, who is a member of the Technical Colloquium as a collective body, and to perform activities for the Client consisting in providing expert advice to the Client within the Technical Colloquium to fulfil the subject of the Technical Colloquium.

2. Předmětem této Smlouvy je dále závazek Objednatele poskytnout Odborníkovi Technického kolokvia za výkon jeho funkce odměnu za podmínek blíže specifikovaných v článku **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů..** této Smlouvy.

2. The subject of this Agreement is also the Client's obligation to provide the Technical Colloquium Expert with a fee for the performance of his function under the conditions specified in Article 2 of this Agreement.

### 1.2. Vymezení závazků Odborníka Technického kolokvia

### 1.2. Specification of the Technical Colloquium Expert's obligations

1. Na základě a za podmínek uvedených v této Smlouvě se Odborník Technického kolokvia zavazuje v souvislosti s účastí v Technickém kolokviu zajistit zejména (nikoli však výlučně) následující plnění:

1. On the basis of and under the conditions set out in this Agreement, the Technical Colloquium Expert undertakes to provide mainly (without limitation to) the following performance in connection with the Technical Colloquium:

- za využití svého know-how poskytnout Objednateli odborné poradenství v rámci Technického kolokvia ke

- to provide the Client with expert advice within the Technical Colloquium to fulfil

- splnění předmětu Technického kolokvia;
- aktivně se účastnit jednání Technického kolokvia;
  - poskytnout součinnost Objednateli a ostatním členům Technického kolokvia k řádnému průběhu Technického kolokvia;
  - spolupracovat s Objednatelem, resp. s Objednatelem určenými osobami na zajištění vyhotovení dokumentů souvisejících s Technickým kolokviem.
2. Odborník Technického kolokvia je povinen poskytnout plnění uvedené výše v tomto článku Smlouvy výhradně prostřednictvím své osoby.
3. Odborník Technického kolokvia je povinen vykonávat svou funkci v Technickém kolokviu svědomitě, v dobré víře, řádně a včas, s nejvyšší možnou odbornou péčí.
4. Strany výslovně sjednaly, že Odborník Technického kolokvia se zavazuje dodržovat mlčenlivost o:
- a) informacích, dokumentech, záznamech jakékoliv povahy předaných Objednatelem či osobou určenou Objednatelem Odborníkovi Technického kolokvia pro účely plnění jeho funkce dle této Smlouvy a informacích, dokumentech a záznamech, které zhotoví či poskytne Odborník Technického kolokvia Objednateli či osobám určeným Objednatelem v souvislosti s plněním své funkce dle této Smlouvy;
  - b) veškerých jednáních mezi Objednatelem a Odborníkem Technického kolokvia, případně veškerých jednáních mezi Odborníkem Technického kolokvia a
- the object of the Technical Colloquium using its know-how;
- actively participate in the Technical Colloquium;
  - to provide assistance to the Client and other members of the Technical Colloquium for the proper conduct of the Technical Colloquium;
  - to cooperate with the Client or persons nominated by the Client to ensure the execution of documents related to the Technical Colloquium.
2. The Technical Colloquium Expert is obliged to provide the performance described above in this article of the Agreement exclusively in person.
3. The Technical Colloquium Expert is obliged to perform activities in his position in the Technical Colloquium conscientiously, in good faith, in a due and timely manner, with the highest possible degree of professional care.
4. The Parties have expressly agreed that the Technical Colloquium Expert undertakes to keep confidential:
- a) information, documents and records of any nature delivered by the Client or by a person nominated by the Client to the Technical Colloquium Expert for the purposes of performing activities in the position of the Technical Colloquium Expert under this Agreement, and information, documents and records made or provided by the Technical Colloquium Expert to the Client or to persons nominated by the Client in connection with the performance of its position under this Agreement;
  - b) any and all negotiations between the Client and the Technical Colloquium Expert,

osobami určenými  
Objednatelům týkajících se  
Technického kolokvia a  
obsahu těchto jednání.

Pro vyloučení pochybností Strany  
uvádějí, že povinnost mlčenlivosti  
dle tohoto článku 1.2, odst. 4.  
Smlouvy se nevztahuje na  
informace, dokumenty či  
záznamy, které:

- a) jsou v době sdělení  
Odborníkovi Technického  
kolokvia ze strany Objednatele  
a/nebo osob určených  
Objednatelům či v době sdělení  
Odborníkem Technického  
kolokvia Objednateli a/nebo  
osobám určeným  
Objednatelům veřejně  
dostupné či známé, nebo
- b) se stanou veřejně dostupnými  
či známými po takovém  
sdělení, a to od okamžiku, kdy  
se stanou takto veřejně  
dostupné nebo známé.

### 1.3. Vymezení Objednatele

1. Na základě a za podmíněk  
uvedených v této Smlouvě se  
Objednatel zavazuje zejména:
  - poskytnout Odborníkovi  
Technického kolokvia  
součinnost nezbytnou pro  
výkon funkce Odborníka  
Technického kolokvia;
  - vytvořit Odborníkovi  
Technického kolokvia vhodné  
podmínky pro výkon funkce  
Odborníka Technického  
kolokvia;
  - zajistit simultánní tlumočení  
všech jednání Technického  
kolokvia; z českého do  
anglického jazyka a naopak,
  - zaplatit Odborníkovi  
Technického kolokvia za výkon  
jeho činnosti dle této Smlouvy  
odměnu za podmínek blíže  
specifikovaných v článku  
**Chyba! Nenalezen zdroj  
odkazů..** této Smlouvy.

and any negotiations between  
the Technical Colloquium  
Expert and persons nominated  
by the Client concerning the  
Technical Colloquium.

For the avoidance of doubt, the  
Parties state that the obligation of  
confidentiality under this Article  
1.2(4) of the Agreement shall not  
apply to information, documents, or  
records which:

- a) are publicly available or known at  
the time of disclosure to the  
Technical Colloquium Expert by  
the Client and/or by persons  
nominated by the Client or at the  
time of disclosure by the  
Technical Colloquium Expert to  
the Client and/or to persons  
nominated by the Client, or)
- b) become publicly available or  
known after such disclosure, from  
the moment they become so  
publicly available or known.

### 1.3. Specification of the Client's obligations

1. On the basis and under the  
conditions set out in this  
Agreement, the Client  
undertakes in particular:
  - to provide the Technical  
Colloquium Expert with  
assistance required for the  
performance of Technical  
Colloquium Expert's activities;
  - to create suitable conditions  
for the Technical Colloquium  
Expert to perform activities in  
his position;
  - to provide simultaneous  
interpretation of all meetings  
of the Technical Colloquium;  
from Czech to English and vice  
versa,

- to pay the Technical Colloquium Expert a fee for the performance of his activities under this Agreement subject to the conditions specified more precisely in Article **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.** of this Agreement.

#### **1.4 Místo plnění předmětu Smlouvy**

1. Místem plnění předmětu Smlouvy je zejména hlavní město Praha, a to pro případ fyzických jednání Technického kolokvia.

#### **1.5 Komunikace mezi Stranami**

1. Komunikace mezi Objednatelem a Odborníkem bude probíhat v českém nebo v anglickém jazyce. Je-li v této Smlouvě uveden požadavek písemné formy komunikace mezi Stranami, rozumí se tím i komunikace prostřednictvím elektronické formy komunikace (s výjimkou ustanovení článku 3.8 odst. 1, písm. (b) a (c) a článku 2.2 odst. 4 Smlouvy v případě, kdy prohlášení o vlastnictví bankovního účtu je Odborníkem Technického kolokvia podepisováno originálním ručním podpisem).
2. Jednání technického kolokvia budou vedena v českém jazyce nebo anglickém jazyce, s tím, že bude zajištěn simultánní předklad.

#### **2. ODMĚNA ZA VÝKON ČINNOSTI ODBORNÍKA**

#### **1.4. Place of performance of the subject of the Agreement**

1. The place of performance of the subject matter of the Agreement is in particular the City of Prague in the case of physical meetings of the Technical Colloquium.

#### **1.5. Communication between the Parties**

1. Communication between the Client and the Technical Colloquium Expert shall be in Czech or English. Where this Agreement requires written form of communication between the Parties, this also means communication by means of electronic communication (except for the provisions of Article 3.8(1)(b) and (c) and Article 2.2(4) of the Agreement where the bank account ownership declaration is signed by the Technical Colloquium Expert with an original manual signature).
2. The Technical Colloquium will be conducted in Czech or English, with simultaneous translation.

#### **2. FEE FOR THE PERFORMANCE OF THE TECHNICAL COLLOQUIUM EXPERT'S ACTIVITIES**

## 2.1. Výše odměny za výkon činnosti Odborníka

1. Strany sjednaly, že za výkon funkce Odborníka Technického kolokvia v rozsahu činností vymezených v článku 1.2 Smlouvy náleží Odborníkovi Technického kolokvia odměna („**Odměna**“).
2. Celková odměna za činnost Odborníka Technického kolokvia činí **2010,- EUR (dva tisíce deset euro)** bez DPH.

## 2.2. Placení odměny za výkon činnosti Odborníka

1. Odměna bude Odborníkovi uhrazena na základě faktury vystavené Odborníkem Technického kolokvia Objednateli, a to po ukončení činnosti Odborníka v Technickém kolokviu.
2. Odměna zahrnuje veškeré náklady Odborníka Technického kolokvia související s jeho činností, a to zejména včetně nákladů na dopravu, ubytování, administrativu a stravné.
3. V případě, že je Odborník Technického kolokvia plátcem DPH, bude k Odměně připočtena daň z přidané hodnoty dle českých platných a účinných právních předpisů. Pro případ, že Odborník Technického kolokvia je, nebo se od data uzavření Smlouvy do dne uskutečnění zdanitelného plnění stane na základě rozhodnutí správce daně „nespolehlivým plátcem“ ve smyslu ustanovení § 106a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, souhlasí Odborník Technického kolokvia s tím, že mu Objednatel uhradí cenu plnění bez DPH a DPH v příslušné výši odvede za nespolehlivého plátce přímo příslušnému správci

## 2.1. Amount of the fee for the performance of the Juror's activities

1. The Parties have agreed that for the performance of the Technical Colloquium Expert's activities in the scope of the activities defined in Article 1.2 of the Agreement, the Technical Colloquium Expert is entitled to a fee (the "**Fee**").
2. The total fee for the activities of the Technical Colloquium Expert is **2010,- EUR (two thousand ten euros)** excluding VAT.

## 2.2. Payment of the fee for the performance of the Technical Colloquium Expert's activities

1. The Expert's fee will be paid on the basis of an invoice issued by the Technical Colloquium Expert to the Client after the Technical Colloquium Expert's activity in the Technical Colloquium is completed.
2. The Fee shall cover all costs of the Technical Colloquium Expert related to his activities, including in particular the costs of transport, accommodation, administration and meals.
3. If the Technical Colloquium Expert is a VAT payer, value added tax will be added to the Fee in accordance with the Czech legislation in force and effect. In the event that the Technical Colloquium Expert is, or becomes from the date of conclusion of the Agreement to the date of the taxable performance, an "unreliable taxpayer" within the meaning of Section 106a of Act No. 235/2004 Sb., on Value Added Tax, as amended, the Technical Colloquium Expert agrees that the Client shall pay the price of the performance without VAT and shall pay the VAT in the relevant amount directly to the relevant tax authority for the unreliable

daně. V souvislosti s tímto ujednáním nebude Odborník Technického kolokvia mít od Objednatele nárok na úhradu části Odměny odpovídající výši takto Objednatelem odvedeného DPH a souhlasí s tím, že tímto bude uhrazena část jeho pohledávky, kterou má vůči Objednateli, a to ve výši rovnající se výši odvedené DPH.

4. V případě, že Odborník Technického kolokvia není plátcem DPH, je povinen k vystavené faktuře zaslat Objednateli prohlášení, že je majitelem bankovního účtu, na který má být Odměna Objednatelem uhrazena. Prohlášení dle předchozí věty musí být Odborníkem Technického kolokvia Objednateli zasláno písemně na adresu uvedenou v záhlaví Smlouvy s originálním ručním podpisem, popř. elektronicky podepsaným elektronickým podpisem Odborníka Technického kolokvia.
5. Objednatel se zavazuje Odměnu uhradit na účet Odborníka Technického kolokvia uvedený v záhlaví této Smlouvy, a to ve lhůtě do 60 dní od doručení faktury. V případě, že datum splatnosti připadne na sobotu, neděli nebo den pracovního klidu, posouvá se datum splatnosti na nejbližší další pracovní den. Fakturovaná částka je uhrazena dnem, kdy bude v plné výši připsána na účet Odborníka Technického kolokvia uvedený v záhlaví této Smlouvy.
6. Každá faktura vystavená Odborníkem Technického kolokvia musí obsahovat údaje požadované právními předpisy pro účetní a daňový doklad a obsahovat číselné označení Smlouvy, na jejímž základě je faktura vystavena (viz záhlaví Smlouvy) a popis, že vystavená faktura se vztahuje k Technickému kolokviu. Případně

taxpayer. In connection with this arrangement, the Technical Colloquium Expert shall not be entitled to payment from the Client of a part of the Fee corresponding to the amount of the VAT so paid by the Client and agrees that this will satisfy a part of his claim against the Client in an amount equal to the amount of the VAT paid.

4. In case the Technical Colloquium Expert is not a VAT payer, he/she is obliged to send the Client a declaration to the invoice that he/she is the owner of the bank account to which the Fee is to be paid by the Client. The declaration according to the previous sentence must be sent by the Technical Colloquium Expert to the Customer in writing to the address specified in the header of the Agreement with an original manual signature or electronically signed with the Technical Colloquium Expert's electronic signature.
5. The Client undertakes to pay the Fee to the account of the Technical Colloquium Expert specified in the header of this Agreement within 60 days of receipt of the invoice. In the event that the due date falls on a Saturday, Sunday or a public holiday, the due date shall be postponed to the next working day. The invoiced amount shall be paid on the date on which it is credited in full to the account of the Technical Colloquium Expert specified at the head of this Agreement.
6. Each invoice issued by the Technical Colloquium Expert shall contain the information required by law for accounting and tax documents and shall include the numerical designation of the Agreement under which the invoice is issued (see the heading of the Agreement) and a description that the invoice issued relates to the Technical

reklamace fakturované částky je nutno provést písemně s přezkoumatelným odůvodněním, a to do 15 dní ode dne doručení faktury. Pokud Objednatel neprovede reklamaci faktury ve lhůtě dle předchozí věty tohoto článku Smlouvy, je uplynutím této doby fakturovaná částka ze strany Objednatele schválena mlčením.

7. Pro vyloučení pochybností Strany výslovně potvrzují, že nárok na Odměnu v souladu s podmínkami Smlouvy náleží Odborníkovi Technického kolokvia i za provedení prací ve smyslu článku 1.2 odst. 1 Smlouvy, a to bez ohledu na skutečnost, zda k jejich provedení došlo ještě před uzavřením Smlouvy, respektive před nabytím její účinnosti.

### **3. ZÁVEŘEČNÁ USTANOVENÍ**

#### **3.1 Vyhotovení**

1. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech v českém a anglickém jazyce, každý s platností originálu, přičemž každá ze Stran obdrží jedno vyhotovení Smlouvy. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí Smlouvy platí česká verze Smlouvy.

#### **3.2 Rozhodné právo**

1. Tato Smlouva se řídí právem České republiky a bude vykládána v souladu s ním. Záležitosti, které nejsou v této Smlouvě dohodnuty nebo z této Smlouvy nevyplývají, se budou řídit příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku.

#### **3.3 Nabytí platnosti a účinnosti Smlouvy**

Colloquium. Any claims for the invoiced amount must be made in writing, with a reviewable justification, within 15 days of the date of receipt of the invoice. If the Client fails to make a claim against the invoice within the time limit set out in the previous sentence of this article of the Agreement, the invoiced amount shall be tacitly approved by the Client on expiry of this time limit.

7. For the avoidance of doubt, the Parties expressly acknowledge that the Technical Colloquium Expert is entitled to the Fee in accordance with the terms of the Contract for the performance of work within the meaning of Article 1.2(1) of the Agreement, irrespective of whether such work was performed prior to the conclusion of the Agreement or prior to its entry into force.

### **3. CLOSING PROVISIONS**

#### **3.1. Counterparts**

1. This Agreement shall be executed in two (2) counterparts both in Czech as well as in English, one of which each Party shall receive. In the event of a conflict between the Czech and English versions of the Agreement, the Czech version of the Agreement shall prevail.

#### **3.2. Governing law**

1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Czech Republic. Any matters that are not agreed herein or that do not arise from the Agreement will be governed by the relevant provisions of the Civil Code.

#### **3.3. Entry into force and effect of the Agreement**

1. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv; dále jen „ZRS“).
  2. V souvislosti s aplikací ZRS se Strany dohodly na následujícím:
    - a) Smlouva neobsahuje obchodní tajemství žádné ze Stran ani jiné informace vyloučené z povinnosti uveřejnění (s výjimkou uvedenou dále) a je způsobilá k uveřejnění v registru smluv ve smyslu ZRS a Strany s uveřejněním Smlouvy souhlasí. Výjimkou jsou osobní údaje Stran (resp. zástupců Stran) v podobě jmen a kontaktních údajů osob uvedených v záhlaví Smlouvy, které budou znečitelněny;
    - b) Objednatel zašle v souladu s § 5 ZRS správci registru smluv elektronický obraz textového obsahu této Smlouvy a jejích příloh v otevřeném a strojově čitelném formátu a metadata vyžadovaná ZRS, a to do příslušné datové schránky České republiky – Ministerstva vnitra určené pro uveřejňování záznamů v registru smluv prostřednictvím elektronického formuláře zveřejněného na portálu veřejné správy;
    - c) Objednatel se zavazuje vyplnit ve formuláři pro uveřejnění smlouvy v registru smluv adresu datové schránky nebo e-mailu Odborníka, aby mu správce registru smluv mohl zaslat potvrzení o uveřejnění Smlouvy podle § 5 odst. 4 ZRS;
    - d) Objednatel splní povinnost uvedenou v bodu (b) v termínech k tomu stanovených ZRS.
1. The Agreement comes into force on the day of its execution by both Parties and it comes into effect on the day of publication in the Register of Contracts under Act no. 340/2015 Coll., Act on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Disclosure of these Agreements and the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts, hereinafter “ARC”)
  2. In connection with the application of ARC, the Parties agree as follows:
    - a) The Agreement does not contain any trade secrets of the Parties or any information excluded from the disclosure duty (with the exception specified below) and is fit to be published in the Register of Contracts under ARC and the Parties agree with such a disclosure. The exception consists in the personal data of the Parties (or representatives of the Parties) in the form of names and contact information of the persons specified at the head hereof, which will be obliterated;
    - b) In accordance with section 5 ARC the Client will send the administrator of the Register of Contracts an electronic image of the text contents hereof and any appendixes hereto in an open and machine-readable format and metadata required by ARC, namely into the relevant data box of the Czech Republic - the Ministry of the Interior, assigned for the disclosure of records in the Register of Contracts via an electronic form available at the portal of the public administration;
    - c) the Client undertakes to state in the form for the disclosure of the Agreement in the Register of Contracts the address of the data box or email of the Juror so that the administrator of the Register of Contracts may send the Technical Colloquium expert a confirmation regarding the

disclosure of the Agreement in compliance with section 5 (4) ARC;

- d) The Client shall fulfil the obligation referred to in paragraph (b) within the time limits set by the ARC.

### **3.4 Oddělitelnost**

1. Pokud se jakékoli ustanovení této Smlouvy stane nebo bude určeno jako neplatné, zdánlivé nebo jinak nevynutitelné, pak taková neplatnost, zdánlivost nebo nevynutitelnost neovlivní (v nejvyšší možné míře přípustné právními předpisy) platnost, existenci nebo vynutitelnost zbylých ustanovení této Smlouvy. V takovém případě se Strany dohodly, že bez zbytečného odkladu nahradí neplatné, zdánlivé nebo nevynutitelné ustanovení ustanovením platným a vynutitelným, aby se dosáhlo v maximální možné míře dovolené právními předpisy stejného účinku a výsledku, jaký byl sledován nahrazovaným ustanovením.

### **3.5 Řešení sporů**

1. Jakýkoli spor mezi Stranami vzniklý z této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou bude s konečnou platností vyřešen – pokud se Strany nedohodnou jinak – věcně příslušným soudem určeným dle právního řádu České republiky, přičemž místně příslušným soudem je soud příslušný dle sídla Objednatele.

### **3.6 Vyloučení aplikace některých ustanovení Občanského zákoníku**

1. Strany vylučují pro tuto Smlouvu nebo uzavření jejího dodatku použití ustanovení § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku (Přijetí nabídky s odchylkou).

### **3.4. Severability**

1. Should any of the provisions hereof become or transpire to be invalid, apparent or otherwise unenforceable, such invalidity, apparentness or unenforceability does not prejudice (to the extent permissible by the laws and regulations) the validity, existence and enforceability of the remaining provisions hereof. In such case the Parties agree that they will replace such an invalid, apparent or unenforceable provision with a valid and enforceable provision without undue delay in order to achieve the same effect and result, to a maximum extent permitted by the laws and regulations, as that of the replaced provision.

### **3.5. Resolution of disputes**

1. Any dispute between the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled - unless the Parties agree otherwise - by a court of competent jurisdiction determined in accordance with the laws of the Czech Republic, the court of competent jurisdiction being the court of the Client's registered office.

### **3.6. Exclusion of the application of certain provisions of the Civil Code**

1. The Parties exclude the application of section 1740 (3) Civil Code (Acceptance of an offer with a variation) for this Agreement or any amendment hereto.

2. Strany prohlašují, že pro právní vztah založený touto Smlouvou se rovněž vylučuje aplikace § 2611 Občanského zákoníku (možnost požadovat poskytnutí přiměřené části odměny).

2. The Parties declare that for the legal relationship established hereunder the application of section 2611 Civil Code is excluded (the possibility to demand the payment of a proportionate part of the compensation).

### **3.7 Úplná dohoda Stran**

### **3.7. Entire agreement of the Parties**

1. Strany tímto prohlašují, že tato Smlouva představuje úplnou dohodu Stran o jejím předmětu a nahrazuje v souvislosti s tímto předmětem veškeré předchozí písemné či ústní dohody a ujednání Stran.

1. The Parties hereby represent that this agreement contains the entire understanding of the Parties with respect to the subject-matter hereof and it replaces all prior agreements and arrangements, oral or written, in connection with the subject-matter hereof.

2. Strany dále prohlašují, že tato Smlouva nebyla uzavřena v tísni a za jednostranně nevýhodných podmínek.

2. The Parties represent that the Agreement is not made under duress or unilaterally unfavourable conditions.

3. Odborník Technického kolokvia prohlašuje, že se podrobně seznámil s povinnostmi, které mu vyplývají z této Smlouvy a s důsledky, které způsobí jejich případné nesplnění.

3. The Technical Colloquium expert represents that he got acquainted with the obligations arising for them from the Agreement and with the consequences of a failure to perform hereunder in detail.

### **3.8 Ukončení Smlouvy**

### **3.8. Termination of the Agreement**

1. Tato Smlouva může být ukončena pouze

1. This Agreement may be terminated only

a) splněním povinností Stran vyplývajících z této Smlouvy;

a) by the completion of the obligations of the Parties arising from the Agreement;

b) dohodou Stran; a

b) by agreement between the Parties; and

c) odstoupením od této Smlouvy kteroukoli ze Stran z důvodů stanovených Občanským zákoníkem a touto Smlouvou, zejména z důvodů uvedených v odstavci 2 a odstavci 3 tohoto článku Smlouvy.

c) by a withdrawal from the Agreement by any of the Parties for reasons set out in the Civil Code and herein, in particular for reasons specified in clause 2 and clause 3 of this article hereof.

2. Právo Objednatele odstoupit od Smlouvy

2. Right of the Client to withdraw from the Agreement

Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy, pokud:

The Client is entitled to withdraw from the Agreement if:

- a) Odborník Technického kolokvia z jakéhokoli důvodu není schopen splnit své závazky vyplývající z této Smlouvy;
  - b) Objednatel zrušil Technické kolokvium.
3. Právo Odborníka Technického kolokvia odstoupit od Smlouvy
- Odborník Technického kolokvia je oprávněn odstoupit od této Smlouvy, pokud:
- a) Objednatel z jakéhokoli důvodu není schopen splnit své závazky vyplývající z této Smlouvy;
  - b) Objednatel zrušil Technické kolokvium.

- a) The Technical Colloquium expert is not able to fulfil his/her obligations arising from the Agreement for any reason whatsoever;
- b) The Client cancels the Technical Colloquium.

3. Right of the Technical Colloquium expert to withdraw from the Agreement

The Technical Colloquium expert is entitled to withdraw from the Agreement if:

- a) The Client is not able to fulfil its obligations arising from the Agreement for any reason whatsoever;
- b) The Client cancels the Technical Colloquium.

### 3.9 Způsob odstoupení

1. Odstoupení od Smlouvy musí být učiněno písemným oznámením odstupující Strany řádně doručeným druhé Straně s uvedením důvodu, ze kterého se od Smlouvy odstupuje. Odstoupení nabude účinnosti dnem, kdy je oznámení o odstoupení příslušné Straně řádně doručeno.

### 3.9. Manner of withdrawal

1. Any withdrawal from the Agreement must be made in writing by a notice of the withdrawing Party duly delivered to the other Party stating the reason for the withdrawal. The withdrawal comes into effect on the day when notice of withdrawal is duly delivered to the other Party.

### 3.10 Změny a dodatky

1. Změny této Smlouvy je možné činit jen formou písemných, nepřerušovanou číselnou řadou označených dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou Stran.

### 3.10. Changes and amendments

1. Amendments to this Agreement may be made only in the form of written, unbroken numerical series of amendments signed by authorized representatives of both Parties.

### 3.11 Obchodní zvyklosti

1. Strany tímto prohlašují, že v právním vztahu založeném touto Smlouvou se ve smyslu § 558 odst. 2 Občanského zákoníku nepřihlíží k obchodním zvyklostem, a tedy obchodní zvyklosti nemají přednost před ustanoveními zákona, jež nemají donucující účinky.

### 3.11. Business usage

1. The Parties hereby declare that in the legal relationship established hereby, under section 558 (2) Civil Code, business usage is not taken into consideration, therefore business usage does not prevail over the provisions of the law that do not have coercive effects.

STRANY TÍMTO VÝSLOVNĚ PROHLAŠUJÍ, ŽE TATO SMLOUVA VYJADŘUJE JEJICH

THE PARTIES HEREBY EXPRESSLY DECLARE THAT THE AGREEMENT REPRESENTS THEIR TRUE AND FREE

PRAVOU A SVOBODNOU VŮLI, NA DŮKAZ  
ČEHOŽ PŘIPOJUJÍ NÍŽE SVÉ PODPISY.

WILL, IN WITNESS WHEREOF THEY  
ATTACH THEIR SIGNATURES BELOW.

**ZA OBJEDNATELE / THE CLIENT:**

V Praze / In Prague

Datum / Date:

24.5. 2023



Jméno a příjmení

Name and surname:



Správa železnic, státní organizace (state  
organisation), Stavební správa západ  
Ředitel/ Organisational Unit Director

**ODBORNÍK / THE TECHNICAL COLLOQUIUM  
EXPERT**

V/ In.....

WROCLAW

Datum / Date: ...

28.03. 2023

Jméno a příjmení/

Name and surname:

